

ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРАРНОГО СПРЯМУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ ТА НІМЕЦЬКОЮ МОВАМИ

Укладач – старший викладач кафедри іноземних мов та українознавства
А. А. Лифар

ВСТУП

Програма вивчення нормативної дисципліни «Переклад текстів аграрного спрямування англійською та німецькою мовами» складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра спеціальності 035 «Філологія».

Предметом вивчення дисципліни є формування перекладацької компетенції у сфері сільського господарства.

Міждисциплінарні зв'язки: переклад технічних текстів, теорія та практика перекладу.

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. **Мета** викладання навчальної дисципліни «Переклад текстів аграрного спрямування англійською та німецькою мовами»: закласти здобувачам вищої освіти теоретичні основи перекладу текстів з аграрної тематики та сформувати навички виконання їх адекватного перекладу.

1.2. Основними **завданнями** вивчення дисципліни є :

практичне: ознайомити здобувачів вищої освіти з жанрово-стилістичними особливостями текстів аграрної тематики, встановити їх мовні маркери;

освітнє: встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність аграрної літератури;

– навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами;

– проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі;

– виробити у здобувачів вищої освіти уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту аграрної тематики, що підлягають відтворенню при перекладі;

– коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

пізнавальне: залучати здобувачів вищої освіти до таких академічних видів діяльності, які активізують і розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей;

розвиваюче: допомагати здобувачам вищої освіти у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови;

соціокультурне: досягати розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

1.3. У здобувачів вищої освіти мають бути сформовані наступні компетентності:

знання:

- особливості дискурсу науково-технічного спілкування (аграрний аспект);
- основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери;
- базові поняття та категорії лінгвістики тексту;
- рівні нагромадження та актуалізації інформації в тексті; прагматичні одиниці тексту як надфразової комунікативної одиниці;
- перекладацькі трансформації, що застосовуються при перекладі текстів аграрної тематики.

вміння:

- використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту;
- застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.

Типи мислення: словесно-логічне, теоретичне, продуктивне, репродуктивне, інтуїтивне, творче.

Професійні, світоглядні і громадянські якості: соціальна активність, працьовитість, вміння приймати самостійні рішення, виявляти ініціативу, вміння домагатися результатів, бути наполегливим.

Морально-етичні цінності: відповідальність, повага до співрозмовників, опонентів по спілкуванню, толерантність, тісно пов'язані із самоповагою

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 210 годин, 7 кредитів ЄКТС.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Тема 1. Розвиток сільських територій.

Державні програми підтримки сільських територій. Проблеми сільських районів ЄС. Переваги сільських районів ЄС.

Тема 2. Виробництво продукції тваринництва та маркетинг.

Здоров'я та добробут тварин. Перепони для національних експортерів. Система забезпечення якості та безпеки харчових продуктів.

Тема 3. Торгівля продукцією тваринництва.

Галузі тваринництва. Зростання/ зниження споживання та торгівлі м'ясом. Переваги та недоліки різних видів дієт.

Тема 4. Органічні продукти.

Операції та цілі органічного сільського господарства. Причини переходу на органічне сільське господарство. Переваги органічного сільського господарства.

Тема 5. Органічне сільське господарство: розповсюдження та роздрібна торгівля.

Види органічних продуктів. Інспекційна система та правила функціонування у сфері органічного сільського господарства. Зміни та прогнози щодо світової торгівлі зерном.

Тема 6. Торгівля кукурудзою у США.

Основні та побічні кукурудзяні продукти. Негативні явища, пов'язані зі збільшенням обсягів виробництва біопалива. Країни-експортери/імпортери кукурудзи

3. Рекомендована література

Основна

Англійська мова

1. Алфєрова Д. А. Модульне обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика воспитания» (иностранный язык, урiвень профессионального образования) / Д. А. Алфєрова. – М., 2010. – 28 с.;
2. Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации : [монография] / Н. Н. Гавриленко. – М. : РУДН, 2008. – 175 с.;
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан.– Вінниця : Нова книга, 2004. – 576 с.;
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальний посiбник-довiдник для студентiв вищих закладiв освіти] / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.;
5. Лукьянова Т. Г. Особенности письменного перевода с английской мови на украинскую та з української на англійську у сфері економіки сільського господарства: навчальний посiбник для студентiв 4 курсу освітньо-кваліфікаційного рiвня «Бакалавр» денної форми навчання факультету іноземних мов / Т. Г. Лукьянова. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 116 с.
6. Ольховська А. С. Посiбник для навчання майбутніх філологiв передачі імплікатур тексту оригіналу в усному перекладі з аркуша з української мови на англійську (категорія означеності / неозначеності): [навчальний посiбник для студентiв вищих навчальних закладiв за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 60 с.